

小人鱼



安徒生童话全集

浙江少年儿童出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

小人鱼/(丹麦)安徒生,(H. C. Andersen)著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2005.1
(2009.1重印)

(安徒生童话全集)

ISBN 978-7-5342-3428-6

I. 小… II. ①安…②任… III. 童话-作品集-丹麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121374号

安徒生童话全集 小人鱼

[丹麦] 安徒生著 任溶溶译

特别策划/孙建江

责任编辑/孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插 图/熊 亮

封面设计/周翔飞 熊 亮

整体装帧/王家训

电脑制作/天庐视觉

责任校对/倪建中

责任印制/林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:杭州市天目山路40号

网址:www.ses.zjcb.com

浙江印刷集团有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32

印张 7.3125 插页 6 字数 123000

印数 23001—33300

2005年1月第1版 2009年1月第3次印刷

ISBN 978-7-5342-3428-6

定价:12.00元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

序

ANTUSHENG TONGHUAQUAN JI

两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精

神传递给新的一代。

这部《安徒生童话全集》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由插画家熊亮先生精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

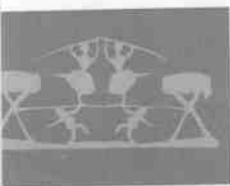
安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，

那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问,在这片充满活力的文化热土上,东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下,一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使 米磊

Lars Mikkelsen



目录

- 1 小人鱼
- 32 雪花莲
- 39 天国花园
- 59 野天鹅
- 81 凤凰
- 84 人头牌
- 91 一本不说话的书
- 94 差别
- 99 老墓碑
- 105 沼泽王的女儿
- 156 钟声

- 164 老单身汉的睡帽
183 坐邮车来的十二位旅客
190 蜡烛
196 瘸子
209 风讲的故事
226 城堡墙头看到的画面



Hans Christian Andersen

小人鱼

在很远很远的大海上，那里的水像最美丽的矢车菊那么蓝，像水晶那么清澈，非常非常深，说实在的，深得没有那么长的锚链可以让锚够到海底。就说教堂高高的尖塔吧，那也得把许许多多尖塔一个接一个叠起来，这才能从下面的海底达到上头的海面。海王和他的臣民就住在那地方。

我们千万不要以为海底什么也没有，只是一些黄沙。才不是这样呢；那里生长着最奇异的花草树木；它们的叶子和枝干是那么柔软，水哪怕是最轻微地动一动，也会使得它们摇晃起来，好像它们是有生命的。大鱼小鱼在枝干间游来游去，就像我们这里地面上鸟在树木间飞来飞去一样。在最深的地方耸立着海王的城



堡。它的墙是用珊瑚砌的，它那些哥特式长窗嵌着最明净的琥珀。屋顶是珍珠贝铺的，水在它们上面流过时，它们就一开一合。它们看上去真是美极了，因为每个贝壳里有一颗闪闪发亮的珍珠，它镶到王后的王冠上实在是再合适不过了。

不过海王的王后已经去世多年。如今是他的老母亲在替他管家。他的老母亲是一位非常聪明的女人，为自己的高贵身份特别自豪；为此，她在她的尾巴上戴上十二个珍珠贝，而别人尽管也是显贵，却只可以戴六个。不过她的确值得大大称赞，尤其是由于她对海王的小公主们，也就是她的孙女们的无比爱护。小公主一共六个，个个美丽，而最小的一个又是六个当中最美丽的：她的皮肤光洁细嫩得有如玫瑰花瓣，她的眼睛蓝得像最深的海水；但是她和海里所有人一样没有腿，她的下半截身子是一条鱼尾巴。

这六位小公主整天在城堡的那些大厅里，在墙上长出来的鲜花之间游戏，琥珀大窗都敞开着，鱼游进游出，就像燕子在我们打开窗子时飞进飞出那样。只是这些鱼不怕人，一直游到公主们身边吃她们手里的东西，并且让她们抚摸自己。

城堡周围是一座美丽的大花园，花园里长着火红和深蓝的树木，果子像金子般闪亮，花朵盛开着好似火焰，叶子和枝干不停地摇晃。地上铺着最细洁的沙子，



不过不是白的，而像燃烧着的硫磺的火焰那样是蓝色的。在所有东西的上面罩着一层奇怪的蓝光，使人觉得是在半空中，上下都是蓝天，而不是在黑暗的海底。风平浪静的时候，这里可以看到上面的太阳，它看上去像一朵紫色的花，光线从花萼里射出来。

在花园里，每位小公主有一小块地，可以在里面随意挖掘种东西。一位小公主把她的花坛做成鲸鱼的形状；另一位小公主觉得把她的花坛做成小人鱼的形状更好；但是最小的那位公主的花坛圆圆的像太阳，里面的红花真像一个个小太阳那样放光。她是一个古怪的孩子，文静，爱沉思；她那些姐姐从沉船中弄来了珍奇的东西感到欢天喜地，摆满了她们的花园，而她只关心她那些像太阳一样红的美丽的花。她那花园里只摆着一个漂亮的大理石像。这是一个英俊少年的石像，是用洁白的石头雕出来的，它从一艘沉船上落到了海底。她在石像旁边种了一棵玫瑰色的垂柳。它长得很好，不久就把它的嫩枝悬在石像上，几乎垂到了蓝色的沙地。树影呈现紫色，和树枝一样摇来摇去；看上去就像树冠和树根在做游戏，想要互相亲吻。

这位小公主最爱听老祖母讲海上面那个世界的事情。她要老祖母讲她所知道的关于船，关于城市、人和动物的一切。她听了最感新奇和美丽的是陆地上的花是有香味的，而水底下的花却没有；还有树林里的树木



是绿色的；树木间的鱼儿会唱歌，唱得悦耳动听，听它们唱歌简直是一大乐事。她的祖母把小鸟说成鱼儿，要不然小公主就听不懂她的意思了；因为小公主从来没有看见过小鸟。

“等你到了十五岁，”老祖母说，“你就可以游上海面，在月光中坐在岩石上，一些大船在你旁边驶过；到那时候你就能看到树林和城市了。”

下一年她的一个姐姐就满十五岁了，但是她们几姐妹是一个比一个小一岁，最小的公主还足足得等上五年，才轮得到她从海底游上去，像我们一样看世界。不过每个公主都答应，要把她第一次上去看到的，以及她认为最美的东西告诉妹妹们；因为她们祖母讲的不可能让她们听够；她们要知道的东西太多了。

不过几姐妹中谁也不像最小的妹妹那样渴望轮到自已游上海面，因为她要等的时间最长，而她又是那么文静和爱沉思。多少个夜里她站在开着的窗口，抬起头来透过深蓝的海水，看鱼儿用它们的鳍和尾巴拍水。她能看到月亮和星星微微地发亮；不过透过水，它们看上去比我们的眼睛所看到的要大。当在她和星空之间漂过像一团黑云那样的东西时，她知道那不是一条鲸鱼在她的头顶上游过，就是一艘载满人的船在她头顶上驶过。船上的人永远想不到，会有一条小人鱼正站在他们底下，向他们的船底伸出雪白的双手。



J. G. Ballard

最大的姐姐一到十五岁，就获准游到海面上去了。等到她回来，她有成千件事情可以讲；不过她说最美的事情是在月光下，在风平浪静的海上，贴近海岸躺在沙滩上眺望附近一座灯火像繁星般闪烁的大城市；倾听音乐声、马车的喧闹声和人声，然后谛听从她看到的教堂尖塔传出的欢乐钟声，由于不能靠近所有这些美妙的东西，她就更想它们。

噢，对她说的所有这些话，最小的妹妹能不竖起了耳朵听吗？接下来到了深夜，当她站在打开的窗口，透过黑暗的海水朝上看时，她只想着那大城市和它所有闹哄哄的声音，甚至想像在海底这儿她能听见教堂的钟声。

第二年轮到第二个姐姐获准游到海面上去，可以爱上哪儿就游到哪儿。她上去的时候正好碰到太阳在落下去，她说这真是最美丽的景色。整个天空看上去像金子。她无法形容的紫色的、玫瑰色的云朵在她的头顶上飘过；但是有一大群野天鹅飞得比云朵还要快，它们飞向落日，像一条雪白的长纱巾飘过大海。她也朝太阳游去；但是太阳沉到了波浪中，云朵和大海的玫瑰色也消失了。

接下来轮到第三个姐姐：她是她们当中胆子最大的一个，一直游到了流进大海的一条宽阔大河那里。她在河岸上看到覆盖着美丽葡萄的青翠山冈；宫殿和城



堡在树林的雄伟树木间隐现；她听到小鸟的鸣唱；太阳的光线是那么强烈，她不得不时时潜到水下去，使自己灼热的脸凉快一下。在一个小河湾她看到一大群小人，光着身子在水里玩；她也想和他们一起玩，但是他们看见她吓了一跳，逃走了；这时候一只黑色的小动物来到水边；那是一只狗，但是她不认识，因为她从来没有见过狗。这只动物对她汪汪叫得那么可怕，她吓坏了，连忙逃回大海。但是她说她永远不会忘记那美丽的树林、那些青翠的山冈、那些会游水的漂亮小人，尽管他们没有鱼尾巴。

第四个姐姐胆子小一些；她停留在大海当中，但是她说那里也和靠近岸边一样美丽。她可以遥望周围许多里远，头顶上的天空看着就像一口玻璃大钟。她看到了船，不过离得太远，它们看起来像海鸥。海豚在波浪中嬉戏，大鲸从鼻孔里喷水，看去就像成百个喷泉在她的四面八方喷水。

第五个姐姐的生日碰上冬天；因此轮到她上去时，她看到几个大姐姐第一次上去时没有见过的东西。大海看上去一片碧绿，大冰山在上面漂流，她说每一座冰山像是一颗珍珠，但是比人造出来的教堂还要大还要高。它们奇形怪状，像钻石般闪光。她坐到最大的一座冰山上，让风吹拂她的长发，她注意到所有的船急忙驶过，并且离这座冰山越远越好，像是害怕它似的。傍



J. F. Garfield.

晚太阳下去时，天上一下子乌云密布，巨雷滚过，电光闪闪，冰山在汹涌的大海上摇摆，闪着红光。所有的船惊恐万分地收下了帆，她却安静地坐在浮冰上，凝望着蓝色的闪电把它的曲折电光射进海里。

几个姐姐第一次获准游上海面时，个个看到新奇的美景都高兴雀跃；但是她们如今都成了太姑娘，可以爱上哪里就上哪里，对这些东西不再那么感兴趣了。她们上去了就想回到海下面来，一个月以后，她们说水底下美丽多了，而且在外面哪有在家快活。

不过在黄昏时刻，她们五姐妹还是常常手挽手排成一排结伴浮上海面。她们的嗓子比人类中哪一个的都好；在风暴到来之前，当她们想到某一艘船会出事的时候，她们就游到这艘船前面，甜蜜地唱出在海底可以找到的快乐，请水手们万一沉下海底时不要害怕。但是水手们听不懂她们的歌，把它当作风暴的吼声。沉下海底这种事对他们来说永远不可能是美好的：因为船一沉，人就要淹死，只有他们的尸体会到达海王的宫殿。

当姐姐们这样手挽着手穿过海水上去的时候，她们那位最小的妹妹孤零零一个人站在下面目送她们，都要哭出来了，不过人鱼没有眼泪，因此她们更加难受。

“噢，我有十五岁就好了，”她说，“我知道我会爱上那个世界，爱生活在那个世界上的所有的人。”

ANTUSHENG TONGHUA QIU AN LI



她终于到十五岁了！

“好，现在你长大了，”她的祖母老王太后说，“因此必须像打扮你那些姐姐那样把你打扮起来。”她在小公主的头发上戴上白百合花环，但每一个花瓣是半颗珍珠。接着老祖母吩咐八只大珍珠贝贴到小公主的尾巴上去显示她的高贵身份。

“但是它们弄得我太痛了。”小人鱼说。

“要气派就得吃苦头。”老祖母回答说。噢，小公主多么想甩掉所有这些高贵的装饰，摘下那个沉重的花环啊！她自己花园里的红花会更适合她，但是她不能自己作主，因此她说了声“再见”，就像个小泡泡那么轻盈地游到海面上去了。

当她把头伸出海浪时，太阳刚落了下去；但是云朵还染着绯红色和金色的光彩，透过闪烁的暮色，长庚星已经美丽地照耀着。大海很平静，空气温和新鲜。一艘三桅大船只挂着一张帆停在海上；因为没有一丝风，水手们懒洋洋地坐在甲板上或者索具之间。船上有音乐和歌声；随着天黑下来，索具上面上百盏五颜六色的灯笼点亮，就像是万国旗飘扬在空中。小人鱼游近船舱的窗口；海浪不时把她托起来，她可以透过清澈的窗玻璃望进去，看见里面一些穿着考究的人。其中一个年轻的王子，他是所有的人中间最漂亮的，有着一双黑色大眼睛；他十六岁了，人们正在庆祝他的生日。水



Hans Christian Andersen

手们在甲板上跳着舞，但是当王子走到外面甲板上来时，一百多个焰火劈里啪啦放到空中，使天空亮得如同白昼。小人鱼吓得一下子钻到水底下；等到她把头重新伸出来，只觉得好像满天的星星正在她周围落下来，她还没有看到过这样的焰火。许多五彩转轮在空中旋转，无数焰火像火箭一样飞上蓝天，这一切又映在下面明净的海上。船本身被照得那么亮，所有的人，甚至连最细的绳子都可以看得清清楚楚。年轻的王子看上去多么英俊啊，他和所有在场的人一一握手，向他们微笑，而音乐声响彻明净的夜空。

夜已经很深了，然而小人鱼没法把眼睛从那船，从美丽的王子身上移开。彩色灯笼已经熄灭，再也没有焰火放上空中，礼炮也已经不响了；但是大海变得很不平静，从波浪底下可以听到嗡嗡声和隆隆声；小人鱼仍旧逗留在舷窗边，在水上一起一伏，这使她能看见船舱里面。过了一会儿，几张帆很快地张开，豪华的船继续前进了；但是不久波浪越来越高，沉重的云使整个天空暗了下来，远处闪起了电光。

可怕的风暴来了；船帆再一次收起，大船随风疾驰在汹涌的海上。浪头涌上来像山那么高，好似要盖过船桅；船像只天鹅一样钻到波浪中间，接着又在浪花四溅的高耸浪头上冒出来。对于小人鱼来说，这像是一个好玩的游戏；但对于水手们来说完全不是这么回事。



最后船发出吱吱嘎嘎的声音；厚木板在海浪的冲击下顶不住，断裂了落在甲板上；主桅像一棵芦苇那样劈劈啪啪折成几段；船向一边侧倒，水顿时哗哗地涌进去。

直到这时候小人鱼才明白，船上的人遇到危险了；连她自己也不得不小心地避开失事的船的船梁和木板，这些东西如今在水面上到处都是。天一下子变成漆黑一片，她什么也看不见，但是一道电光照出了整个惨象；她看见了曾经在船上的所有人，只是看不到王子；当船拆裂的时候，她才看见他沉落到大浪里。

她起先非常高兴，以为他现在可以和她在一起了；但是她马上想起，人是不能活在水中的，如果等到他落到她父王的宫殿，他早已经死了。但是他怎么也不能死。于是她在漂满海面的船梁和木板之间游来游去，忘记了它们会把她撞得粉身碎骨。接着她深深潜到黑暗的水里，随着波浪起伏，直到最后终于来到年轻的王子身边。他已经游不动了，手脚再也无力同被风暴刮得翻腾的海浪抗争，美丽的眼睛闭着，如果不是小人鱼来救他，他必死无疑。小人鱼把他的头托出水面，任凭波浪把他们带到什么地方去。

到了早晨，风暴停息了；那条船的碎片一点也看不到了。灿烂的红太阳从海上升起，它的光使王子的脸重新红润起来；但是他依然两眼紧闭。小人鱼吻他高挺光滑的前额，把他的湿头发向后梳抹；她觉得他很像